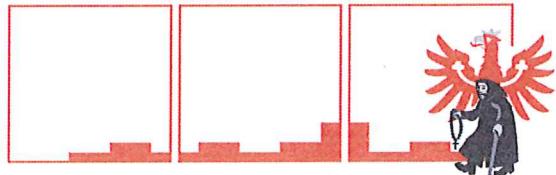
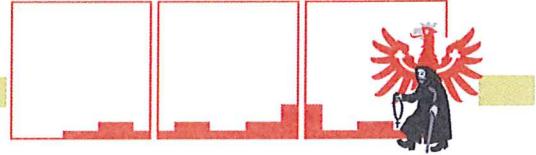


Seniorengemeinderat Sterzing Satzung

Consulta degli anziani Vipiteno statuto



STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO



STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

Allgemeine Hinweise

genehmigt mit Beschluss des Gemeinde Nr. 14 vom 06.03.2013.
approvato con delibera del Consiglio comunale n. 14 del 06.03.2013.

Inhaltsverzeichnis

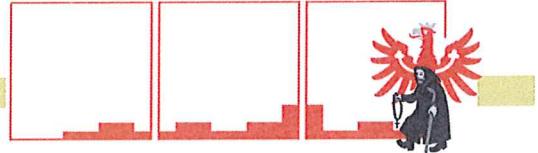
Artikel

- 1 Zusammensetzung
- 2 Dauer
- 3 Organe
- 4 Zweck
- 5 Aufgaben und Kompetenzen, Rechte und Pflichten
- 6 Wahlen
- 7 Wahlkommission
- 8 Wahlmodus
- 9 Sitzungen und Beschlüsse
- 10 Spesenvergütung
- 11 Ausschluss

Indice

articolo

- 1 Composizione
- 2 Durata
- 3 Organi
- 4 Finalità
- 5 Mansioni e competenze, diritti e doveri
- 6 Elezioni
- 7 Commissione elettorale
- 8 Modo d'elezione
- 9 Sedute e delibere
- 10 Rimborso spese
- 11 Esclusione



STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

Seniorengemeinderat Sterzing

Der am 06.03.2013 gegründete Seniorengemeinderat der Stadtgemeinde Sterzing hat seinen Sitz in Sterzing. Er ist kein Verein im üblichen Sinn und ersetzt keine anderen Gremien und Vereine. Diese behalten weiterhin ihre volle Autonomie.

Art.1 Zusammensetzung

1. Der Seniorengemeinderat besteht aus 11 Personen, davon müssen mindestens ein Drittel dem jeweils anderen Geschlecht angehören. Sollten nicht genügend gewählte Vertreter zur Verfügung stehen, können Personen kooptiert werden. Das Sprachgruppenverhältnis im Seniorengemeinderat muss jenem des Gemeinderates entsprechen.
2. Die Fraktionen der Stadtgemeinde Sterzing müssen mindestens mit zwei Personen vertreten sein.
3. Die beauftragten Stadt- und Gemeinderäte für Seniorenpolitik der Stadtgemeinde Sterzing sind Mitglied des Seniorengemeinderates ohne Stimmrecht.
4. Wenn ein Mitglied ausscheidet, tritt an seine Stelle der Kandidat/die Kandidatin mit der nächsthohen Stimmzahl.

Art. 2 Dauer

1. Der Seniorengemeinderat bleibt fünf Jahre im Amt und ist innerhalb von 6 Monaten ab Wahl des Stadtrates zu wählen. In erster Anwendung bleibt der Seniorengemeinderat bis zum Ablauf der laufenden und der daraufliegenden Verwaltungsperiode des Gemeinderates im Amt.

Consulta degli anziani Vipiteno

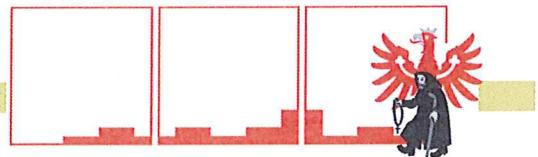
La Consulta degli anziani della Città di Vipiteno istituita il 06.03.2013 ha sede a Vipiteno. Non è un'associazione nel senso classico. Non sostituisce altri organi ed associazioni né influisce sull'autonomia di questi.

Art. 1 Composizione

1. La Consulta degli anziani è composta da 11 persone, delle quali un minimo di un terzo deve appartenere al rispettivo altro sesso. Se non dovessero esservi abbastanza membri eletti, vi è la possibilità di ricorrere alla cooptazione. Nella consulto degli anziani i gruppi linguistici devono essere rappresentati nella stessa misura della loro rappresentazione nel consiglio comunale.
2. Le frazioni della Città di Vipiteno devono essere rappresentate da almeno due persone.
3. Gli assessori e consiglieri delegati agli affari di politica per anziani della Città di Vipiteno sono membri della Consulta degli anziani senza diritto di voto.
4. Se un membro dovesse ritirarsi, subentrerà il prossimo candidato per numero di voti.

Art. 2 Durata

1. La durata di carica della Consulta degli anziani viene stabilita in cinque anni. In prima applicazione la Consulta degli anziani rimane in carica fino decorrenza del periodo amministrativo corrente e successivo del Consiglio comunale.



STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

Art. 3 Organe

1. Seniorengemeinderat
2. Seniorenausschuss
 - a) Der Seniorengemeinderat wählt zur Durchführung seiner Aufgaben und Wahrung seiner Rechte und Pflichten einen Seniorenausschuss. Dieser vertritt den Seniorengemeinderat in und bei allen öffentlichen Angelegenheiten und ist rechenschaftsschuldig.
 - b) Der Ausschuss umfasst drei Mitglieder, davon mindestens ein Mitglied der italienischen Sprachgruppe. Beide Geschlechter müssen jedenfalls vertreten sein.
 - c) Der Vorsitzende/die Vorsitzende des Ausschusses ist der Seniorenpräsident/die Seniorenpräsidentin.
 - d) Der Seniorenpräsident/die Seniorenpräsidentin ist für den Seniorenausschuss und den Seniorengemeinderat unterschriftsberechtigt.

Art. 4 Zweck

1. Die Fähigkeiten und Erfahrungen der Senioren in den Dienst der Gemeinschaft zu stellen.
2. Die Hindernisse zu beseitigen, die einem aktiven Mitwirken, Mitreden und Mitgestalten der Senioren im Wege stehen.
3. Den Senioren zu einer angemessenen Vertretung zu helfen, einer Vertretung, wie sie auch andere Generationen im Hinblick auf die eigenen Interessen wahrnehmen.

Art. 5 Aufgaben und Kompetenzen, Rechte und

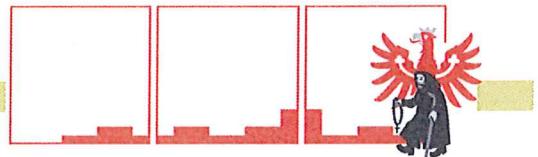
Art. 3 Organî

1. Consulta degli anziani
2. Giunta degli anziani
 - a) Per far fronte alle sue mansioni e rivendicare i suoi diritti, la Consulta degli anziani elegge una Giunta. Questa rappresenta la Consulta in tutte le occasioni ed è obbligata a rendere conto alla Consulta.
 - b) La Giunta è composta da tre membri, di cui almeno uno del gruppo linguistico italiano. Entrambi i sessi devono essere rappresentati nella Giunta.
 - c) Il/la presidente della Giunta è il/la Presidente degli anziani.
 - d) Il/la Presidente degli anziani è autorizzato/autorizzata a firmare per la Giunta e per la Consulta degli anziani.

Art. 4 Finalità

1. Sfruttare le esperienze, abilità e doti delle persone anziane a favore di tutti i cittadini.
2. Rimuovere gli ostacoli che impediscono una partecipazione e collaborazione attiva delle persone anziane alla vita sociale.
4. Fungere come rappresentanza delle persone anziane, così come le altre generazioni curano i loro interessi.

Art. 5 Mansioni e competenze, diritti e doveri



Pflichten

1. Der Seniorengemeinderat ist Ansprechpartner für sämtliche Anliegen der Senioren, Vereine und Institutionen.
2. Der Seniorengemeinderat hat die Pflicht, die Vereine anzuhören, wenn diese es wünschen.
3. Der Seniorengemeinderat hat die Pflicht, die ihm vorgetragenen Anliegen bei den zuständigen Stellen vorzubringen und bestmöglich zu vertreten.
4. Der Seniorengemeinderat hat das Recht mit dem Bürgermeister und dem zuständigen Stadtrat Probleme zu besprechen und Vorschläge für Beschlüsse zu machen.
5. Der Seniorengemeinderat hat das Recht, vom Stadtrat und vom Gemeinderat angehört zu werden.
6. Der Seniorengemeinderat kann stets ein Gutachten zu Themen abgeben, die von spezifischem seniorenpolitischen Interesse sind.
7. Die Ausgaben für Seniorenarbeit müssen vom Seniorengemeinderat begutachtet werden.
8. Bei einer Anfrage von Seiten des Seniorengemeinderates muss die Gemeinde immer schriftlich antworten.
9. Der Seniorengemeinderat kann eigene Initiativen starten.
10. Bei wichtigen offiziellen Anlässen muss der Seniorenpräsident/die Seniorenpräsidentin eingeladen werden.

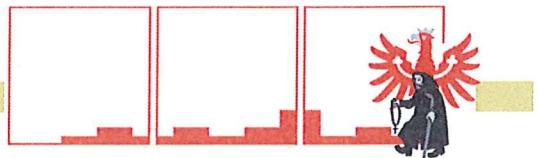
Art. 6 Wahlen

1. Es findet eine freie Wahl statt.
2. Das aktive Wahlrecht (wählen) haben alle

1. La Consulta degli anziani è interlocutrice per tutti i problemi delle persone anziane, delle associazioni ed istituzioni.
2. La Consulta degli anziani è obbligata ad ascoltare le associazioni se queste lo desiderano.
3. La Consulta degli anziani è obbligata a trasmettere le domande rivolte ad essa agli organi competenti ed a rappresentare meglio possibile i richiedenti.
4. La Consulta degli anziani ha il diritto di discutere problemi con il sindaco e con l'assessore competente e può elaborare proposte di delibere.
5. La Consulta degli anziani ha il diritto di essere ascoltata dalla giunta e dal consiglio comunale.
6. La Consulta degli anziani può sempre presentare pareri in merito a argomenti che sono di interesse specifico di politica per anziani.
7. Le spese nel campo del servizio anziani devono essere esaminate dalla Consulta degli anziani.
8. In caso di interrogazioni presentate dalla Consulta degli anziani il comune deve sempre rispondere per iscritto.
9. La Consulta degli anziani può promuovere iniziative proprie.
10. Il/la Presidente degli anziani deve essere invitato/invitata ad importanti eventi pubblici.

Art. 6 Elezioni

1. Ha luogo una libera elezione.
2. Il diritto dell'elettorato attivo (eleggere) spet-



Senioren ab dem vollendeten 65. Lebensjahr, die in den Wählerlisten der Stadtgemeinde Sterzing eingetragen sind.

3. Das passive Wahlrecht (gewählt werden) haben alle Personen ab dem vollendeten 60. Lebensjahr, die in den Gemeinden der Provinz Bozen wahlberechtigt sind.
4. Bei den Wählern und Wahlkandidaten zählt immer das Alter zum Zeitpunkt der Wahl.

Art. 7 Wahlkommission

1. Die Wahlkommission besteht aus sechs Mitgliedern: Präsident/Präsidentin, Sekretär/Sekretärin und vier Stimmzählern.
2. Die Wahlkommission wird vom Seniorenbeirat ernannt.
3. Die Mitglieder der Wahlkommission dürfen nicht kandidieren.
4. Die Wahlkommission ist für die Erstellung der Kandidatenlisten zuständig.
5. Die Wahlkommission ist für die Aufstellung der Urnen und deren Überwachung zuständig.
6. Die Wahlkommission muss die gesamte Wahl beaufsichtigen.
7. Die Wahlkommission muss die Urnen einsammeln.
8. Die Wahlkommission muss die Stimmen auszählen, wobei jede gezählte Stimme mit Stempel und Unterschrift von der Wahlkommission versehen werden muss.
9. Bei Abstimmungen der Wahlkommission entscheidet bei Stimmengleichheit die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin.

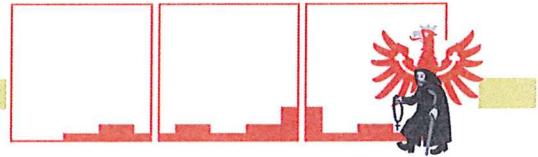
STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

ta a tutti gli anziani che abbiano compiuto i 65 anni e sono iscritti nelle liste elettorali della Città di Vipiteno.

3. I diritti dell'elettorato passivo (essere eletti) spetta a tutte le persone che abbiano compiuto i 60 anni e che sono elettori nei comuni della Provincia di Bolzano.
4. L'età degli elettori rispettivamente dei candidati di cui si tiene conto è quella al momento delle elezioni.

Art. 7 Commissione elettorale

1. La commissione elettorale è composta da sei membri, precisamente dal/dalla presidente, dal segretario/dalla segretaria e da quattro scrutatori/scrutatrici.
2. La commissione elettorale viene nominata dal Comitato per gli anziani.
3. I membri della commissione elettorale non possono candidarsi.
4. La commissione elettorale è competente in materia della redazione delle liste dei candidati.
5. La commissione elettorale è competente in materia dell'installazione delle urne e della relativa sorveglianza.
6. La commissione elettorale deve sorvegliare l'intera procedura elettorale.
7. La commissione elettorale deve provvedere a raccogliere le urne.
8. La commissione elettorale deve contare i voti, timbrando e firmando ogni singola scheda.
9. In caso di parità di voti nelle votazioni della commissione elettorale, il voto del/della presidente è considerato decisivo.



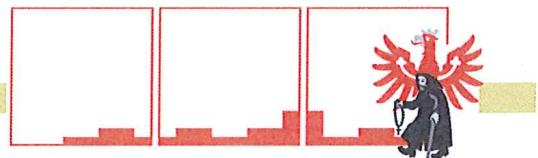
STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

Art. 8 Wahlmodus

1. Die Stadtgemeinde Sterzing schreibt alle Senioren ab dem 65. Lebensjahr an, die in den Wählerlisten aufscheinen, und zwar mit einem Begleitbrief, wo kurz erklärt wird, um was es geht und mit der Kandidatenliste auf einem gestempelten Stimmzettel als Anhang.
2. Dieser Stimmzettel kann dann in die Urnen eingeworfen werden.
3. Die Urnen werden an folgenden Orten aufgestellt: im Rathaus oder einem anderen Gemeindegebäude, im Altersheim und in den jeweiligen Fraktionen.
4. Die Wahldauer beträgt drei Tage.
5. Die Kandidaten werden vom Seniorenbeirat oder von den Senioren selbst vorgeschlagen.
6. Für die Meldung der Kandidaten sind 20 Tage vorgesehen.
7. Die Kandidaten müssen im Wahlamt der Gemeinde Sterzing gemeldet werden.
8. Die Anzahl der Kandidaten bleibt offen.
9. Auf der Kandidatenliste müssen Namen, Adresse und Geburtsdatum enthalten sein.
10. Die Kandidaten müssen eine Einverständniserklärung unterschreiben.
11. Es können maximal drei Vorzugsstimmen abgegeben werden.
12. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Alter. Der Ältere/die Ältere hat Vorrang.
13. In folgenden Fällen ist der Stimmzettel ungültig: Der Stimmzettel ist kein Original oder der eindeutige Wille des Wählers ist nicht ersichtlich.
14. Der gewählte Seniorengemeinderat wählt

Art. 8 Modo d'elezione

1. La Città di Vipiteno indirizza a tutti i cittadini dai 65 anni in poi che sono iscritti nelle liste elettorali del comune una lettera in cui illustra brevemente il concetto ed alla quale allega la lista dei candidati ed una scheda elettorale timbrata.
2. Questa scheda può quindi essere introdotta nelle relative urne.
3. Le urne saranno installate presso il municipio o altro edificio comunale, la casa di riposo e in tutte le frazioni.
4. La durata delle elezioni è di tre giorni.
5. I candidati vengono proposti dal Comitato per gli anziani o dalle stesse persone anziane.
6. Per la segnalazione dei candidati sono previsti 20 giorni.
7. I candidati devono essere comunicati all' ufficio elettorale del Comune di Vipiteno.
8. Il numero dei candidati non è limitato.
9. Sulla lista dei candidati vanno indicati il nome, l'indirizzo e la data di nascita.
10. I candidati devono firmare un relativo benestare.
11. Possono essere dati al massimo tre voti di preferenza.
12. A parità di voti è decisiva l'età del candidato. Al più anziano/alla più anziana viene data la preferenza.
13. Nei seguenti casi la scheda non è valida: se si tratta di una fotocopia (non della scheda originale), se la volontà dell'elettore non è esplicitamente visibile.
14. La Consulta degli anziani così eletta entro



STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

aus seiner Mitte den Seniorenpräsidenten/die Seniorenpräsidentin sowie dessen/deren Stellvertreter/Stellvertreterin innerhalb von 30 Tagen nach Wahlschluss.

15. Es müssen zwei getrennte Wählgänge stattfinden und es zählt die einfache Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Alter. Der Ältere/die Ältere hat Vorrang.
16. Der Seniorenpräsident/die Seniorenpräsidentin ist automatisch Vorsitzende des Seniorenausschusses.
17. Dann wählt der Seniorengemeinderat aus seinen Reihen 2 Mitglieder des Seniorenausschusses. Auch hier entscheidet bei Stimmengleichheit das Alter. Der Ältere/die Ältere hat Vorrang.
18. Das Wahlergebnis wird durch den Gemeindeausschuss zur Kenntnis genommen und dadurch endgültig. Dies ist der offizielle Termin des Wahlschlusses und damit beginnt die Amtszeit des neu gewählten Seniorengemeinderates.

Art. 9 Sitzungen und Beschlüsse

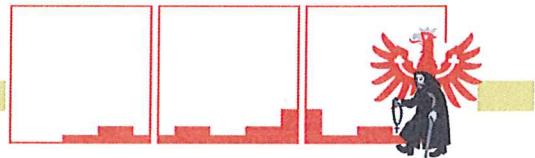
1. Die Sitzungen des Seniorengemeinderates werden vom Seniorenpräsidenten/von der Seniorenpräsidentin einberufen, so oft dieser/diese es für notwendig erachtet oder auf Ansuchen von wenigstens vier Mitgliedern.
2. Die Sitzungen müssen mindestens 10 Tage vorher mit einfacherem Brief einberufen werden. In besonderen Fällen ist eine telefonische Einberufung möglich. Bei der Einladung zur Sitzung muss die Tagesordnung angegeben werden.
3. Die Einladungen werden von der Gemeinde verschickt. Die Sitzungen werden im Rathaus abgehalten.
4. Der Seniorengemeinderat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwe-

30 giorni dalla chiusura delle elezioni elegge il/la presidente rispettivamente vicepresidente degli anziani.

15. Devono avere luogo due votazioni separate. È sufficiente la maggioranza semplice. A parità di voti è decisiva l'età. Al più anziano/alla più anziana viene data la preferenza.
16. Il/la Presidente degli anziani presiede automaticamente la Giunta degli anziani.
17. La Consulta degli anziani elegge quindi due membri della Giunta degli anziani. A parità di voti anche in questo caso è decisiva l'età. Al più anziano/alla più anziana viene data la preferenza.
18. La giunta comunale prende atto del risultato elettorale, che quindi diventa definitivo. È questa la data ufficiale della chiusura delle elezioni e decorre da questa data la durata della neo eletta Consulta degli anziani.

Art. 9 Sedute e delibere

1. Il/la Presidente degli anziani convoca le riunioni della Consulta degli anziani, quando esso/essa ritiene necessario farlo o su richiesta di almeno quattro membri.
2. Le riunioni devono essere convocate con un anticipo di 10 giorni mediante lettera semplice. In casi eccezionali ci si può ricorrere anche alla convocazione per telefono. All'invito alla riunione deve essere allegato l'ordine del giorno.
3. I relativi inviti vengono spediti dal comune. Le riunioni hanno luogo nel municipio.
4. La regolare costituzione della Consulta degli anziani è data se vi è presente la mag-



STADT STERZING CITTÀ DI VIPITENO

send ist.

5. Die Beschlüsse gelten als gefasst, wenn die Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.
6. Über die Sitzung ist jeweils ein Protokoll aufzunehmen und vom Schriftführer/von der Schriftführerin und vom Vorsitzenden/von der Vorsitzenden zu unterzeichnen ist.
7. Die Sitzungen des Seniorenausschusses werden vom/von der Vorsitzenden mindestens fünf Tage vorher einberufen, so oft dieser/diese es für notwendig erachtet oder auf Ansuchen von mindestens zwei Ausschussmitgliedern.
8. Die Einberufung kann auch telefonisch erfolgen.
9. Über die Sitzung ist ein Protokoll aufzunehmen, das vom/von der Vorsitzenden und vom Schriftführer/von der Schriftführerin zu unterzeichnen ist.

Art. 10 Spesenvergütung

1. Für Tätigkeiten, die direkt mit den Aufgaben des Seniorenausschuss zusammenhängen, kann eine Spesenvergütung durch die Gemeinde erfolgen

Art. 11 Ausschluss

1. Wenn ein Mitglied des Seniorengemeinderates bei drei aufeinander folgenden Sitzungen unentschuldigt fehlt, erfolgt eine schriftliche Mahnung. Bei einer aufeinander folgenden vierten unentschuldigten Abwesenheit scheidet er/sie aus dem Seniorengemeinderat aus.

- gioranza dei membri.
5. Le deliberazioni si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari.
6. Di ogni riunione deve essere redatto un verbale che in seguito deve essere firmato dal segretario/dalla segretaria e dal/dalla Presidente.
7. Le riunioni della Giunta degli anziani vengono convocate dal/dalla Presidente con un anticipo di almeno cinque giorni quando esso/essa ritiene necessario farlo o su richiesta di almeno due membri.
8. La convocazione può avvenire anche per telefono.
9. Di ogni riunione deve essere redatto un verbale che in seguito deve essere firmato dal segretario/dalla segretaria e dal/dalla presidente.

Art. 10 Rimborsò spese

1. Per tutte le mansioni inerenti alla carica di membro della Giunta degli anziani la Città di Vipiteno può stabilire un rimborso spese.

Art. 11 Esclusione

1. Se un membro della Consulta degli anziani non dovesse presentarsi a tre riunioni consecutive senza giustificare la sua assenza, verrà ammonito per iscritto. Un'ulteriore quarta assenza consecutiva ingiustificata comporta la sua esclusione dalla Consulta degli anziani.